

ББК 4448.027
УДК 811.134.2

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПРОГРАММНЫХ ПРОДУКТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИСПАНСКОМУ

Д.М. Камари

Аннотация. *Статья посвящена вопросу целесообразности применения программных продуктов и образовательных платформ при обучении испанскому языку в школах и университетах. Несмотря на то, что в российском образовании существует давние и устойчивые традиции, в современное образование стали внедряться инновационные технологии, которые меняют привычные представления об обучении. Особенно активно это наблюдается в сфере языкового обучения, где периодически появляются новые программные продукты по обучению испанскому, английскому, итальянскому и другим языкам. Автор отмечает факт бесполезности многих программных продуктов, объясняя это не только их несовершенством, но и крайне скудными знаниями педагогов о программировании и работе с программными продуктами.*

Ключевые слова: *программные продукты, образовательные платформы, методика преподавания, программы, испанский язык.*

ON THE USE OF SOFTWARE PRODUCTS WHEN TEACHING SPANISH 199

D.M. Kamari

Abstract. *The article is devoted to the expediency of using software and educational platforms in the process of teaching Spanish at schools and universities. Despite the fact that in Russian education there are long-standing and stable traditions, innovative technologies have been introduced into modern education, which changes the usual ideas about learning. This is especially actively observed in the field of language education, where new software products for learning Spanish, English, Italian and other languages appear periodically. The author notes the fact that many software products are useless, explaining this not only by their imperfections but also by the extremely poor knowledge of teachers about programming and working with software products.*

Keywords: *software, educational platforms, methodology of teaching, programs, Spanish.*

В последнее время старые классические методы и приемы претерпевают существенные изменения и заменяются другими более эффективными. Причиной тому является прогресс в области информационно-коммуникационных технологий, позволивший заговорить об улучшении предоставляемых образовательных услугах и качестве образования. Но насколько инновационные технологии могут повысить качество преподавания испанского языка и других иностранных языков в школе и в университете?

Компьютерные технологии, которые активно внедряются в образовательную среду еще с далеких 60-х гг. XX века, открывают широкие возможности для обучения, в частности иностранным языкам [1; 2, pp. 19-34]. Интернет-пространство с бесчисленным количеством аудио и видео материалов, оцифрованных учебников, онлайн словарей упрощает и ускоряет процесс обучения за счет сокращения времени на поиск необходимого материала. Создание или использование уже ранее созданных программ или образовательных платформ, как например Rosetta Stone, Cudoo, Babbel, Duolingo и другие при обучении иностранным языкам, также позволяют значительно ускорить образовательный процесс, так как программа осуществляет функцию по контролю и проверке выполненных заданий. Программа своевременно оповестит о наличии ошибок и укажет, на что необходимо обратить внимание. Преимущество применения некоторых подобных ресурсов заключается в том, что их можно настроить под предполагаемый уровень знаний обучающегося:

задать темп выполнения заданий, уровень сложности, увеличить или сократить количество попыток решения заданий.

Применение программных продуктов позволило сделать значительный прогресс в дистанционном обучении. Такие программы, как Moodle, ATutor и ISpring, которые активно используют крупные компании при обучении иностранным языкам, предоставляют возможность создания пространства для размещения документов, учебных пособий, тестов, аудио и видео материалов. Специальная система позволяет создать онлайн курсы и мощный функционал для тестирования и выставления оценок обучения. Лихорадка онлайн обучения охватила и все крупные университеты мира, которые часто пользуются программами СДО (система дистанционного обучения).

Более того, в некоторых программных продуктах есть функционал для геймификации или геймизации, что позволяет сделать урок интереснее, веселее. Прохождение различных этапов путем дачи правильных ответов, решение сложных ситуаций, где необходимо использовать все имеющиеся знания, способствует повышению мотивации учащихся на дальнейшее изучение [3]. Стали активно распространяться геймифицированные приложения для мобильных телефонов для любых возрастов.

Программные продукты по обучению испанскому языку

Казалось бы, при таком количестве инновационных технологий спорный вопрос о влиянии цифровых технологий на улучшение качества пре-

доставляемых услуг может быть закрыт. Но на деле многие излишне разрекламированные программные продукты не функционируют так, как это предполагалось изначально. Оцифрованные материалы хуже воспринимаются, чем бумажные учебники, скорее всего, потому что они слабее воздействуют на симпатическую нервную систему. Однако это не вызывает удивления. Ребенок, воспитанный на бумажных книгах, в дальнейшем будет легче их воспринимать. Плохо оцифрованные материалы, в частности учебники и учебные пособия, где не всегда четко различаются слова, могут привести к неправильному пониманию или искажению слова. Готовых игровых компьютерных программных продуктов по обучению испанскому языку достаточно мало, да и те в основном предназначены для младшего поколения (Poisson Rouge, “En pocas palabras”, Educatrachos и другие), а видео и аудио материалы, размещенные в интернете, наоборот, более целесообразны для учащихся с продвинутым уровнем владения языком.

В Латинской Америке из-за влияния местных доколумбовых языков сформировались отличительные особенности в разных аспектах речевой деятельности и особенно это касается произношения. Любопытным фактом является то, что существует четыре вариации произношения местоимения *yo* “я” (*/j/, /dʒ/, /z/, /j/*). Кубинская и колумбийская манера слияния слов в устной речи также можно отнести к лингвистическим феноменам, которые не встречаются в мадридском диалекте (*mi hija* ‘дочь’ - [*miha*]). Конечно же все эти тонкости ни в одной образователь-

ной платформе не разъясняются, да и многие профессионалы, прекрасно владеющие мадридским диалектом, не смогут дать ответы на возникшие вопросы. Например, достаточно сложно объяснить, почему в аргентинском диалекте кастильского языка иначе спрягаются глаголы. Кроме того, затрагивая вопрос о программных продуктах или образовательных платформах следует подчеркнуть, что далеко не все они имеют функцию по специальной настройке. Из-за этого могут возникнуть расхождения между образовательной программой преподавателя и программой, заложенной в образовательной платформе. Допустим, если в задании по заполнению пробелов был вписан синоним заложенного в программе ответа, (например, вместо слово *pollera* “юбка” вписали синонимичное слово *falda*), то такой ответ программа посчитает неверным.

Московская электронная школа

Что касается школьников, то в Москве совсем недавно была создана и внедрена информационно-образовательная платформа (МЭШ). Сегодня она является большим информативным ресурсом для учителей, учеников и родителей. На базе платформы есть электронный журнал, библиотека для аудио и видео материалов, сценарии уроков, учебники, форма обратной связи с родителями. Библиотека системы МЭШ, куда загружаются качественно оцифрованные материалы, пополняется постепенно, но далеко не все учебники загружены в базу платформы, да и не все родители и ученики умеют пользоваться этим хранилищем или знают о его существовании. Многие учебники, во-

шедшие в список федерального перечня как рекомендованные Министерством образования и науки, и все отсутствуют (см. таблица).

Отсутствуют в основном учебники по испанскому языку для младших классов и для тех, кто изучает испанский язык как второй иностранный. В библиотеке МЭШ также нет образовательных сериалов и документальных фильмов на испанском языке. Что касается других иностранных языков, то в библиотеке МЭШ не загружены учебники по китайскому и итальянскому языкам и вообще отсутствует какой-либо материал.

Использование систем дистанционного обучения

Компьютерная программа не всегда учитывает многие индивидуально-психологические особенности обучающихся. Программа не обладает природной интуицией, свойственной человеку. Не объясняет и не вырабатывает схему или «маршрут» преодоления проблемы. Поэтому психологический и культурный фактор также необходимо принимать в расчет при организации ведущими университетами и школами онлайн курсов. Любопытно, что в большинстве университетов, где существуют подобные курсы, весь процесс обучения, начиная с первого онлайн урока или семинара и заканчивая выдачей сертификата или ди-

плома, осуществляется на расстоянии. Сложно себе представить весь процесс обучения иностранному языку через телекоммуникационные технологии, если лектор или преподаватель — из развитой страны, а слушатель — из слаборазвитой. Таким примером может быть начальная стадия обучения русскому языку малагасийцев на расстоянии.

Вопрос о возможности дистанционного обучения русскому языку студентов из Мадагаскара был поставлен на инвестиционном форуме Россия-Мадагаскар 2018 для дальнейшего обучения в российском университете. Жители Мадагаскара слабо связаны с западноевропейской культурой, не говоря уже о славянской культуре. Имея численность в 26,3 миллионов человек, на Мадагаскаре только 20% (немного более полумиллиона человек) знают французский язык. Поэтому так же, как и в остальных случаях, требуется организация специальных курсов при посольствах, установление культурных (Институт М. Сервантеса, Гёте-Института, Института имени А.С. Пушкина) или частных центров, где осуществлялась бы подготовка, но никак не через дистанционные платформы.

Итак, становится ясным, что при использовании инновационных технологий необходимо учитывать многие нюансы. Во-первых, внедрение нового

Таблица

Учебники по второму иностранному языку

Первый иностранный (Я1), только испанский язык / Второй иностранный язык (Я2)	Учебники (ФПУ — Федеральный перечень учебников)	Учебники (МЭШ — Московская электронная школа)
Испанский язык	Я1 — 10, Я2 — 4	Я1 — 7
Немецкий язык	Я1 — 24, Я2 — 5	Я2 — 2
Французский язык	Я1 — 18, Я2 — 9	Я2 — 7
Итальянский язык	Я1 — 7	-
Китайский язык	Я1 — 12	-

программного продукта в обучение без апробации и специальной своевременной подготовки педагогов является весьма рискованным шагом. Об этом свидетельствует тот факт, что по-прежнему многие педагоги школы пользуются лишь частично функционалом платформы, в основном инструментарий МЭШ сводится к электронному журналу. Во-вторых, как показывает время, формирование навыков происходит через программные продукты, которые можно легко настраивать и имеют простой интерфейс для загрузки материалов, для создания геймифицированных продуктов, учитывающих индивидуальные особенности учащихся. Стоит отметить, что на базе платформы МЭШ нет инструментария для геймификации обучения, хотя загружены игровые приложения (около 25) для 5-9 классов. Создание образовательного конструктора геймифицированных программ и приложений на базе МЭШ поспособствовало бы дальнейшему развитию образования в сторону модернизации. В-третьих, использование систем дистанционного обучения следует только с учетом психологических, культурных и возрастных особенностей лектора и слушателя.

Таким образом, инновационные технологии бесспорно привели к качественному скачку в обучении, в частности, в изучении иностранных языков. Но все-таки из-за скудных знаний педагогов, несовершенства

программных продуктов и образовательных платформ весь потенциал технологий не используется.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Levy, M. *Computer-Assisted Language Learning: Context and Conceptualization* [Text] / M. Levy. — Oxford: Oxford University Press, 1997.
2. Levy, M., Moore, P.J. *Language and Technology: theory and practice, options and issues in Computer-Assisted Language Learning* [Text] / M. Levy, P.J. Moore // Jeong-Bae Son and Scott Windeatt (Ed.), *Language teacher education and technology: approaches and practices*. — London, United Kingdom: Bloomsbury Academic, 2017. — P. 19-34.
3. *Ángles Andreu Andrés M., García Casas M. Jugar y aprender español para extranjeros* [Electronic resource] / Ángles Andreu Andrés M., García Casas M. — URL: www.upv.es/jugaryaprender/espanol/#er (дата обращения: 12. 07.2018).

REFERENCES

1. *Ángles Andreu Andrés M., García Casas M., Jugar y aprender español para extranjeros* [Play and learn Spanish for foreigners], available at: www.upv.es/jugaryaprender/espanol/#er (accessed: 12.07.2018) (in Spanish)
2. Levy M., *Computer-Assisted Language Learning: Context and Conceptualization*, Oxford University Press, 1997.
3. Levy M., Moore P.J., “Language and Technology: theory and practice, options and issues in Computer-Assisted Language Learning”, in: Jeong-Bae Son and Scott Windeatt (ed.), *Language teacher education and technology: approaches and practices*, London, United Kingdom, Bloomsbury Academic, 2017, pp. 19-34.

Камари Даниэль Михайлович, преподаватель, кафедра медиалингвистики, факультет журналистики, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, daniel_kamari@mail.ru

Kamari D.M., Lecturer, Media Linguistics Department, Journalism Faculty, M.V. Lomonosov Moscow State University, daniel_kamari@mail.ru